150.5 Aztec

GUACANAGARI
MONTEZUMA
GUATIMOTZIN
POWHATAN
POCAHONTAS
SAMOSET
MASSASOIT
KING PHILIP
UNCAS
TEDYUSKUNG
PONTIAC
CAPTAIN PIPE
LOGAN
CORNPLANTER
JOSEPH BRANT
RED JACKET
LITTLE TURTLE
TECUMSEH
OSCEOLA
SEQUOYA
SHABONEE
BLACK HAWK
KEOKUK
SACAGAWEA
BENITO JUAREZ
MANGUS COLORADAS
LITTLE CROW
SITTING BULL
CHIEF JOSEPH
GERONIMO

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM TO

THE NEWBERRY LIBRARY

1911

871
A953
G2
1859
R

098.

SILABARIO

DE

IDIOMA MEXICANO,

DISPUESTO POR EL

Lic. Faustino Chimalpopoca Galicia

Catedrático propietario
del mismo idioma en la Nacional y Pontificia Universidad
de esta capital.

4205

MEXICO.—1859.

TIPOGRAFIA DE MANUEL CASTRO.
Escalerillas núm. 10.

THE NEWBERRY LIBRARY · CHICAGO

DE LAS LETRAS.

Las letras en la lengua mexicana son:

A C E H I L M N O P Q T U X Y Z
a c e h i l m n o p q t u x y z

De estas se componen cuatro y son:

CH, LL, TL, TZ.
ch, ll, tl, tz.

DE LA PRONUNCIACION.

De las primeras, la *h*, hiriendo la vocal *u*, se pronuncia con mucha suavidad. De suerte que no suene a g ni á j, v. gr. *Tehuatl* y no *Teguatl* ó *Tejuatl*.

Se aspira fuerte la *h*, cuando es final de la misma vocal *u*, v; gr., *auh:* ó cuando le sigue consonante como *oti tlapouhque*, nosotros hemos contado, *Cuauhtli*, Aguila.

SILABARIO.

A E i o u	Ac Ec ic oc	Ach Ech ich och	Al El il ol	Am Em im om	An En in on	Ap Ep ip op
Auh Euh iuh ouh	Ax Ex ix ox	Az Ez iz oz	Atl Etl itl otl	Atz Etz itz otz	ca ce ci co	cu cac cec cic
coc coch cal cel cil col	cam cem cim com	can cen cin con	catl cetl citl cotl	chac chec chic choc	chal chel chil chol	cham chem chim chom
chan chen chin chon	chia chie chio chiac	chiec chioc chial chiol	chaz chez chiz	cia cie „ cio	ciatl cietl „ ciotl	coa coe coi „
coach coech coich coch	coap coep coip „	coatl cua cue cui	cuac cuec cuic cuach	cuech cuich cual cuel	cuil cuam cuem cuim	cuan cuen cuip cuap

cuep	cuex	cuiz	cuatz		
cuip	cuix	cuatl	cuetz		
cuauh	cuaz	cuetl	cuitz		
cuax	cuez	cuitl			
Hua	huec	huil	huan	huep	huix
hue	huic	huam	huen	huip	huatl
hui	hual	huem	huin	huax	huetl
Huac	huel	huim	huap	huex	huitl
La	lac	lal	lax	laz	latl
le	lec	lel	lex	lez	letl
li	lic	lil	lix	liz	litl
lo	loc	lol	lox	loz	lotl
Ma	Mac	Mach	Mauh	Matl	Matz
Me	Mec	mech	meuh	metl	metz
Mi	Mic	mich	miuh	mitl	mitz
Mo	Moc	moch	mouh	motl	Miac
Na	Nach	Nap	Nau	Natl	Nia
Ne	Nech	Nep	Nen	Netl	Nie
Ni	Nich	Nip	Nin	Nitl	Niac
No	Noc	Nop	"	Notl	Niec
Pa	Pac	Pach	Pau	Patl	Patz
Pe	Pec	Pech	Peu	Petl	Petz
Pi	Pic	Pich	Pauh	Pitl	Pitz
Po	Poc	Poch	Peuh	Potl	Potz

Qua	quic	quil	Quaz	Quia	quiauh
que	quach	quin	Quez	Quio	quiatl
qui	quech	quia	Quiz	Quiac	quiotl
quac	quich	quex	Quetz	Quioc	„
Ta	Tac	Tach	Tel	Teu	Tiuh
te	Tec	Tech	Til	Tiu	Tetl
ti	Tic	Toch	Tol	Tauh	Titl
to	Toc	Tal	Tau	Teuh	Totl
Xa	xic	xel	xiuh	xia	xiauh
xe	xoc	xil	xitl	xie	xiatl
xi	xoch	xol	xotl	„	xiotl
xo	xal	xauh	xix	xio	„
Ya	Yac	Yan	Yeuh	Yaz	Yotl
ye	Yec	Yen	Yiuh	Yez	
yi	Yic	Yau	Yax	Yatl	
yo	Yoc	Yauh	Yex	Yetl	
Za	zac	zan	zaz	zatl	ziauh
ze	zec	zen	zez	zetl	zeuh
zi	zic	zin	ziz	zitl	ziuh
zo	zoc	zon	zoz	zotl	zouh
Tla	Tlac	Tlach	Tlau	Tlauh	Tlatl
Tle	Tlec	Tlal	Tleu	Tleuh	Tletl
Tli	Tlic	Tlil	Tliu	Tliuh	Tlatz
Tlo	Tloc	Tlan	Tlou	Tlouh	„

Tza	Tzac	Tzin			
tze	Tzic	Tzon			
tzi	Tzoc	Tzauh			
tzo	Tzan	Tziuh			

Nota.—Aquí se han puesto las principales sílabas para no alargar mas el silabario.

LECCION PRIMERA.

DICCIONES DE UNA SILABA.

À	No	Metl	Maguey.
Atl.	Agua	Tetl	Piedra
Ac.	Quien	Tletl	Lumbre
Ce.	Uno	Tex	Cuñado
Cetl.	Hielo	Zan	Solamente
Cen.	Grandemente	Cá	En verdad
Etl.	Frijol.	Pan	Sobre
Metl	Maguey.	Auh	Pues

LECCION SEGUNDA.

DICCIONES DE DOS SILABAS.

Ayatl	Ayate	Ayotl	Tortuga
A-huatl	Encino	ìhuitl	Pluma
A-catl	Carrizo	Ic-patl	Algodon
A-mo	No	Ic-xitl	Pie
A-matl	Papel	Iz-tàtl	Sal
Ax-càn	Ahora	Ic-pac	Encima

Ez-tli	Sangre
E-patl	Zorrillo
E-xotl	Ejote
E-lotl	Mazorca
Ep-tli	Concha
El-li	Hígado
E-el	Solícito
El-ti	Diligente
Ex-can	Tres partes
E-uatl	Cuero, piel
Ma-itl	Mano
Mix-tli	Nube
Miz-tli	Gato
Mi-chin	Pescado
Ma-zatl	Venado
Mo-chzi	Todo
Mil-li	Milpa
Mo-tlan	Contigo
Má-ma	Cargar
Na-catl	Carne
Nán-tli	Madre
Nán-yotl	Matriz
Nap-pa	Cuatro veces
Né-ci	Parecer
Ne-coc	Recíproca-mente.
Nel-li	En verdad
Ne-mi	Vivir
Ne-pa	Allá

Ò-tli	Camino
O cotl	Ocote
óm-pa	Allá
óc-tli	Pulque
Oc-ce	Otro
Oc-pa	Dos veces
Otz-tli	Preñada
O tlatl	Otate
Pach-tli	Heno
Pà tli	Medicina
Pi-tzotl	Cerdo
Pe-tlatl	Estera
Pa-ni	Sobre
Pai-na	Correr
Pa-na	Pasar
Po-yec	Salado
Quech-tli	Pescuezo
Quez-tli	Pierna
Qui-litl	Yerba
Que-tza	Parar
Que-nin	Cómo
Quen-tia	Cubrir
Quia-huitl	Lluvia
Qui-za	Salir
Tà-tli	Padre
Toch-tli	Conejo
Tò-totl	Ave
Tec-pan	Palacio

LECCION TERCERA.

DICCIONES DE TRES SILABAS.

A-na-huac	Cerca, junto al agua
A-me-catl	Corriente del agua
A-hui-tzotl	Cocodrilo
A-cue-yatl	Ranacuajo
A-ya-huitl	Nublina, nublazon.
A-co-yotl	Zorro marino
A-xo-lotl	Ajolote
A-tzo-yatl	Jarilla
A-mi-lotl	Pescado blanco
Ca-ca-huatl	Cacao
Cac-cho-pin	Víbora calzada
Co-ya-metl	Javalí
Cho-quiz-tli	Llanto
Chi-chi-ton	Perrito
Cue-tlach-tli	Lobo
Co-za-matl	Comadreja
Ca-ca-lotl	Cuervo
Ci-tlal-li	Estrella
Cuetz-pa-lin	Lagartija
Cui-cuitz-catl	Golondrina
Ca-nauh-tli	Anade, pato
E-e-catl	Aire
E-pa-zotl	Epazote
El-te-mi	Doler el pecho por mucho comer
El-pan-tli	El pecho
El-ten-qui	Estar repleto

E-hua-yotl	Piel, corteza.
E-mul-li	Guisado de frijoles
I-la-ma	Vieja
Ich-po-catl	Doncella, vírgen
Itz-cuin-tli	Perro sarnoso
Il-hui-catl	Cielo
Ix-pa-tzac	Tuerto de un ojo
Ix-cua-huitl	Atochado, tonto
Iz-ta-yotl	Salmuera
Iz-quiz-tli	Escoba
Iz-qui-pa	Tantas veces
Ma-lin-tzin	Esclava, María
Mi-miz-tin	Gatos
Mo-tò-tli	Huron
Ma-cuil-li	Cinco
Mich-e-huatl	Escama
Mic-tlan-tli	Infierno
Mià-hua-ti	Echar espiga
Mich-mul-li	Guisado de pescado
Me-xi-xin	Mastuerzo
Na-na-catl	Hongo
Noch-to-totl	Gorrion
Ne-cua-yotl	Aguamiel
Ne-mi-ni	Morador
Ne-mat-ca	Mansamente
Neuh-ca-yotl	Mantenimiento
Ne-nex-tic	Ceniciento
No-no-tza	Concertarse
O-ce-lolt	Tigre

O-co-tzotl	Trementina
Oz-to-me	Cuevas
O-cuil-lin	Gusano
O-ya-metl	Abeto
O-quich-tli	Varon
Oc-cen-ca	Mayormente
Och-pan-tli	Camino ancho
O-men-tin	Dos
O-ma-xac	Escrucijada de caminos
Pe-tla-me	Esteras
Pà-cal-li	Botica
Pa-zol-tic	Cosa marañada
Pech-te-ca	Humillarse
Pe-pe-totl	Trompo
Pe-tlan-qui	Cosa derramada
Pe-hual-li	Cosa conquistada
Que-ze-huatl	Cincho
Quech-coz-catl	Gargantilla
Quech-tlan-tli	Pescuezo
Quil-mil-li	Huerta de hortaliza
Qui-mi-loa	Amortajar
Qui-mil-li	Lio de mantas
Ta-mal-li	Pan de maiz
Ta-pal-catl	Teja quebrada
Tec-pin-tli	Pulga
Xi-tin-qui	Pared caida
Xo-chiz, huatl	Hoja de rosa.

LECCION CUARTA.

DICCIONES DE CUATRO SILABAS.

A-yo-toch-tli	Armadillo
A-te-po-catl	Ranacuajo
A-cha-la-la	Aguililla
A-cuetz-pa-lin	Lagarto
A-metz-ca-lli	Almeja
Co-za-ma-lotl	Arco-iris
Chi-ca-hual-li	Autoridad, poder
Chi-cua-col-li	Cayado
Ce-pa-ya-huitl	Nieve
Cen-tzon-xi-huitl	Gran año
E-le-huiz-tli	Deseo
El-ti-liz-tli	Flato
E-e-ca-yotl	Enfermedad de aire
El-ca-catz-ca	Doler el pecho
Iz-tac-ci-huatl	Mujer blanca
Ix-tla-hua-can	Valle
Ix-tla-mat-qui	Inteligente
ì-qui-ti-ni	Tejedor
ì-po-toc-tli	Baho
Mic-ca-il-huitl	Fiesta de los muertos
Ma-ce-hual-li	Plebeyo
Mo-lic-pin-tli	Codo
Mi-qui-liz-tli	Muerte
Ma-li-nal-co.	Torcedura
Ne-nex-qui-litl	Hediondilla
Ne-ne-pil-li	Lengua

Ne-mi-liz-tli	Vida
No-qui-liz-tli	Evacuacion
Nix-ca-xi-hui	Hundírseme el ojo
O-poch-ma-itl	Mano izquierda
O-lo-liuh-qui	Pelota
O-tla-to-cac	Caminante
On-te-cui-catl	Duo que se canta
O-ni-xi-cuetz	Caer uno de su estrivo
Pa-qui-liz-tli	Jubilo
Pe-tla-zol-li	Estera vieja
Pan-que-tzal-li	Bandera, asta
Pi-pi-lol-li	Arete
Pe-pe-tla-ca	Brillar
Quech-co-ton-qui	Degollado
Quech-tzo-tzo-na	Dar pescozadas
Que-tzal-to-totl	Pájaro de plumas verdes
Qui-qui-zoa-ni	Trompetero
Qui-qui-na-ca	Gemir con dolor
Te-poz-pitz-qui	Trompetero
Te-poz-me-catl	Cadena de metal
Tla-hue-li-loc	Bellaco
Tzo-tzo-ca-me	Mezquinos
Tzo-tzo-paz-tli	Espada
Xa-mix-cal-li	Ladrillo
Xe-lo-lo-ni	Repartible
Xi-co-cui-tlatl	Cera
Xa-xal-te-yo	Pedregoso
Xi-peuh-ca-yotl	Mondadura

LECCION QUINTA.

DICCIONES DE CINCO SILABAS.

A-cal-te-te-pon	Escorpion
A-tza-nal-qui-litl	Berro
A-tla-cui-hua-yan	Tacubaya
A-yauh-ti-ma-ni	Hacer niebla
A-ya-po-pol-li	Manta basta
Ca-ca-lo-xo-chitl	Flor del cuervo
Cua-te-na-maz-tli	Cabezon
Chi-mal-po-po-ca	Escudo humeante
Cen-ne-ce-huil-li	Una legua
Cua-cuauh-pit-za-huac	Inteligencia aguda
El-te-mi-liz-tli	Replecion
E-le-hui-lo-ni	Cosa deseable
Ep-ta-ta-pal-catl	Concha de perla
Ez-tli-tla-pal-li	Sangre generosa
Mi-la-cuauh-ti-tla	Arboleda
Ma-la-ca-te-petl	Cerro redondo
Mo-ne-ne-pil-tia	Brotar la mazorca
Me-ca-tla-mach-tli	Cordon
Mo-yo-la-coc-qui	Enamorado
Na-caz-te-petla	Rudo de ingenio
Ne-za-hua-liz-tli	Ayuno
Ne-ix-cui-til-li	Dechado, ejemplo
No-yo-lo-tla-ma	Voluntariamente
No-tla-na-hua-til	Mi mandato
O-li-ni-liz-tli	Movimiento
Op-pa-tlal-pil-li	Cosa reatada

On-te-ita-liz-tli	Visitacion
ò-tla-ma-xal-co	Encrucijada de caminos
O-tla-chi-qui-huitl	Cesto, canasta de otate
Po-po-ca-te-petl	Cerro humeante
Pe-tla-zol-cal-co	Casas viejas
Pà-tol-hua-pal-li	Ajedrez
Pa-tza-hua-liz-tli	Desenconamiento
Quech-ila-catz-tic	Deservigado
Que-que-to-liuh-qui	Doliente de las encias
Quez-qui-tla-man-tli	Cuantas veces
Qui-mo-tech-tia-ni	Propietario
Qui-qui-zoa-ni	Trompetero
Ta-pa-yo-la-li	Encogimiento
Ta-ta-pa-li-hui	Tener ronchas
Te-chi-chia-liz-tli	Asechanza
Tla-ca-la-quil-li	Contribucion
Tla-ce-ce-huil-li	Aplacado
Tza-cu-za-loa-ni	Engrudo
Tza-tza-tzi-liz-tli	Gritería
Tzi-cu-no-liz-tli	Hipo
Tzi-tzil-ca-liz-tli	Temblor de frio
Tzo-pe-liz-ti-ca	Dulcemente
Xal-te-ma-la-catl	Piedra de amolar
Xe-xe-loa-liz tli	Division
Xi cal-te-te-con	Mariposa
Xo-chi tla-tec-tli	Guirnalda de flores
Xo co-ya-liz tli	Acedia
Xo-pil-xo-co-yotl	Dedo pequeño del pié

EJERCICIOS

PARA SOLTARSE LEYENDO.

Icuac mehuaz yohuacpa in piltzintli, zaniman mo tlancua coloz, quimo tlatlauhtiliz in Ipalnemoani, càmo quimo nencahuiliz ipan in tonalli: ma quimo palehuiliz inic amo ipan huetziz in tlatlacolli. Matel yuhquinin tlàtlatlauhtiliztli qui chihuaz

Totalzinë, in ilhuicac timo yetztica, ma yectenehualo Matocatzin: ma huallauh in Motlàto cayotzin: ma chihualo in tlalticpac in mo tlanequiliztzin, in yuh chihuallo in ilhuicac In to tlaxcal momoztlae totech monequi: ma axcan xitech moma quilli: ihuan ma xitechmo popolhuilli in to tlatlacol in yuh tiquin tlapopolhuia, in tech tlàtlacalhuia: ihuan macâmo xitechmo macahuilli, inic amo ipan ti huetzizque in teneyeyecoltiliztli, zanye, ma xi techmo maquixtilli inihuicpa in àmo cualli. Mayuh mochihua Jesusé.

EJERCICIO SEGUNDO.

Aquin cualli piltzintli àmo cana tlimach. Tla itla quinequi quimitlanilia paccayotica ini tatzitzinhua, ihuan quin cuepilia zono cualyotica. In tlacamo quimaca zano yuhqui papaquiliztica tlacactoc. Auh aquin àmo cualli piltzintli, zan tlimach qui cuìcui, huel cuallani. Tla càmo quìmaca mochi tlein qui

nequi, pehua mo cuahuihuilana, tzàtzi, choca; yuhquinin cuallani ini tahuan ihuan qui cuitlahuitequi.

EJERCICIO TERCERO.

Aquin cualli cihuatontli mi xamia, mo matequia, ihuan mo tzoncayahua. Yuhquinin àmo zan cuatatapa yatinemi. Auh aquin àmo cualli cihuatontli; zan titicectinemi; amo cana tzocoaztli ica mo tzoncayahuaz: quin huica tinemi imahuan zan cuicuiltique, ihuan iztihuan cenca huehueyaque. Yuhquinon mochi tlaca zan mo tlaeltia qui chicha, ihuan ixpan cholloa.

EJERCICIO CUARTO.

Aquin cualli piltzintli, zaniman qui chihua tlein quilhuia: quitemaca cualyotica tlein quitlanilia, ihuan yehuatl quitlani pacquiliztica tlein quinequi. Aic càcamanaloa imitlauhtzinco in tetéuhtin. Auh aquin amo cualli piltzintli zan quìtlani mochi tlein quitta, amo te tlacaitta zan teca huehuetzca, yuhquinin ayac onca aquin cualli quitlazotlaz.

EJERCICIO QUINTO.

Cenca huey tlatlacolli qui chihua in cihuatontli icuac quim tzotzopinia in mimiztoton,

noce tototzitzintin, noce quimaztlacapal cotonia in zayoltoton. In cualli cihuatontli aic quinequiz, aic qui cahuaz in qui cotonazque, in qui poztequizque inicxitoton. Matel quimatiz, ca manel zayolton non tzatzi, non choca, non elcicinhui ixpantzinco in to huey tlatohuani Dios aquin mo huelitiltiz techmo tlatzacuiltiliz.

OEJERCICIO SESTO.

In mahuiztic piltzintli mo quetza imixpantzinco in Teteuhtin cualyotica. Qui cuepa ixayac ihuanquitta in aquin quinotza, ihuan tlacactoc ìcuac amo onca aquin tlein quitlàtlania. Auh in aquin amo cualli piltzintli, zan motlaztoc queme ce zoquitetl queme ce yolcatl imixpantzinco in pipiltin. Amo mo quetza, amo te tlacaitta, amo te tlananquilia: zan teixpan panotehua que me ce chichi, yuhquinon zan qui tlahuihuicaltia, ihuan qui telchihua

TRADUCCION

AL PIE DE LA LETRA DE LOS EJERCICIOS ANTERIORES

EJERCICIO PRIMERO,

Icuac mehuaz inyohuacpa in pil-
Luego que se levante por la mañana el ni-
tzintli, zaniman mo tlancuacoloz, quimo
ño, inmediatamente se hincará, y le

tlatlauhtiliz in *Ipalnémoani* càmo quimo nen-
rogará al por quien se vive que no lo
cahuiliz ipan in tonalli, ma quimo palehuiliz
abandone en el dia, que lo ayude
inic amo ipan huetziz in tlatlacolli. Ma-
para que no caiga en pecado, Por
tel yuhquinin tlatlatlauhtiliztli qui chi-
tanto, de este modo hará su ora-

huaz.
cion.

Totatzine inilhuicac timoyetzti-
Padre nuestro que en el cielo estás,

ca, ma yectenehualo in Moto catzin: Ma hual-
sea santificado el tu nombre: venga á

lauh in mo tlato cayotzin: Machihualo in tlal-
nos vuestro reino: hágase en la

ticpac in mo tlanequilitzin in yuh chihuallo
tierra vuestra voluntad así como se hace

in ilhuicac. In to tlaxcal momoztlae to tech-
en el cielo. El pan nuestro de cada dia que ne-

monequi, ma azcan xitech momaquilli, ihuan
cesitamos, ahora dánosle, y

ma xitechmo popolhuilli ni to tlatlacol in yuh
perdónanos nuestras deudas así

tiquin tlapopolhuia in tech tlatlacalhuia, ihuan
como perdonamos á nuestros deudores y no

macamo xitechmo macahuilli inic àmo ipan
nos dejes caer ó no permitas que
tihuetzizque in teneyeyecoltiliztli; zanye ma
caigamos en tentacion mas
xitechmo maquixtilli in ihuìcpa in amo cualli
líbranos de todo mal
Mayuh mochihua.
Asi sea.

EJERCICIO SEGUNDO.

Aquin cualli piltzintli, amo cana tlimach.
El que es buen niño, no toma cualquie-
Tla itla quinequi quimitlanilia pacca-
ra cosa. Si algo quiere les pide buena-
yotica ini tatzitzinhuan ihuan yehuatl quin
mente á sus padres y el se los
cuepilia zano cualyotica. In tlacamo quima-
devuelve con igual bondad. Si no le
ca, zano yuhqui papaquiliztica tlacactoc.
dan, igualmente con modestia se está callado.
Auh aquin amo cualli piltzintli zan tlimach
Pero el que es mal niño cualquiera
qui cuìcui huel cuallani. Tla camo
cosa arrebata con mucho enojo. Si no
quimaca mochi tlein quinequi pehua mo cua-
le dan todo lo que quiere comienza á

huihuilana. tzatzi, choca. Yuhquinin
jalarse los cabellos, grita, llora. De esta ma-
cuallani ini tahuan ihuan qui cuitlahui-
nera irritados sus padres le dan su buena fel-
tequi.
pa.

EJERCICIO TERCERO.

Aquin cualli cihuatontli mìxamia, mo
La que es buena niña se lava la cara, se la-
matequia, ihuan mo tzoncayahua. Yuhquinon
va las manos, y se peina. De ese
amo zan cuatatapa Yatinemi. Auh aquin amo
modo no anda en greñas. Pero la que no es
cualli cihuatontli, zan titicectinemi, amo cana
buena niña, solo anda tiznada, no toma el
tzocoaztli ica mo tzoncayahuaz quin hui-
peine con que desenredar el cabello, anda tra-
catinemi imahuan zan cuicuiltique ihuan izti-
yendo sus manos muy sucias y sus
huan cenca huehueyaque. Yuhquinon mochi
uñas infinitamente largas. De ese modo á toda
tlaca zan motlaeltia, qui chicha, ihuan choloa
la gente causa azco, la escupe y huye
ixpan.
delante de ella.

EJERCICIO CUARTO.

Aquin cualli piltzintli zaniman qui chihua
El que es buen niño luego hace
tlein quilhuia, qui temaca cualyotica tlein
lo que se le dice, da con modestia lo que
quitlanilia ihuan yehuatl quitlani pacquiliztica
se le pide y el pide con moderacion
tlein quinequi. Aic càcamanaloa ìmitlauhtzin-
lo que quiere. Jamas se chancea con los seño
co in teteuhtin. Auh aquin amo cualli piltzin-
res caballeros. Pero el que no es buen ni-
tli zan quitlani mochi tlein quitta, amo te tla-
ño pide todo lo que ve, no res-
caitta, zan teca huetzca. Yuhquinin ayac onca
peta, de todos se burla. De ese modo no hay
aquin cualli quitlazotlaz.
quien bien lo quiera.

EJERCICIO QUINTO.

Cenca huey tlatlacolli qui chihua in cihua-
Muy grande falta comete la niña
tontli ìcuac quin tzòtzopinia in mimiztoton,
cuando se pone á picar á los gatitos,
noce tototzitzintin noce quimaztlacapalcotonia
pajaritos ó les arranca las alitas

in zayoltoton. In cualli cihuatontli aic quine-
á las mosquitas La buena niña jamas per-
quiz aic qui cahuaz in qui cotonazque. in qui-
mitirá, jamas dejará que les corten ni que
poztequizque incicxitoton. Matel quimatiz
les quiebren las patitas. Porque debe saber
camanel zayolton, non tzatzi, non choca,
que aunque mosquito, tambien grita, tambien
non elcicihui ixpantzinco in to huey tlatoani
llora y suspira delante de nuestro gran sobe-
Dios, aquin mo huelitiltiz techmo tlatza-
rano Dios, quien podrá castigarnos.
cuiltiliz.

EJERCICIO SESTO.

In mahuiztic piltzintli, mo quetza imixpan-
El honrado niño se para delante
tzinco in teteuhtin cualyotica qui cue-
de los caballeros modestamente, dirije
pa ixayac ihuan quitta in aquin quinotza, ihuan
su semblante y atiende al que lo llama y
tlacactoc icuac àmo onca aquin tlein
se está en silencio cuando no hay quien le pre-
qui tlàtania. Auh in aquin amo cualli piltzin-
gunte algo. Pero el que no es buen niño

tli zan mo tlaztoc queme ce zoquitetl, queme
solo se está tirado como una piedra, como

ce yolcatl imixpantzinco in pipiltzin. Amo
un animal, delante de los caballeros. No

mo quetza, amo te tlacaitta, amo te tlananquilia
se pone en pié, no obedece, ni contesta á

Zan te ixpan panotehua
las personas. Solo delante de ellas pasa cor-

queme ce chichi. Yuhquinon zan qui
riendo como un perro. De ese modo lo

tlahuihuicaltia ihuan qui telchihua.
maldicen y lo detestan.

OTROS EJERCICIOS PARA LA LECTURA.

Ipan chicome calli omo chiuh in Tlaltilolco tlazolyaoyotl; inicuac omixnamicque in tlatilolca ihuan Tenochca, icuac tlatocatia in Tenochtitlan in huey *Axayacatzin* auh in Tlaltelolco yehuatl in yollapaltic *Moquihuix.* Icuac cempoliuh in tlatocayotl in pillotl in teucyotl.

Inizcate inaquique oquìtlacoque altepetl, in pipiltin necoc quitlallique imitlàtol, in yuh quihualpoloque altepetl quitocayotique *Ecatzitzinmitl.* Ye ìcuac peuh in zan cuauh tlatollo in nican Tlatilolco, in nican motene huazque

in ízquitin imitocan in quinahualpoloque in altepetl.

Icce mexicatl, itoca *Tecoatl* Amaxac chane Ic ome *Ecatzintzimitl.* Yacacolco chane. Ic ey, *Tepollotzin.* Ic nahui *Calmecatl,* Ic macuilli *Conihuitzin.* Tecpatzinco chanc. Yehuantinin inecoc qui tlallique inin tlatol tetlaneque in oqui nahual polloque in altepetl Tlatilolco.

TEOAMOXTLI ITOCA ECCLESIASTES.

Iníc ce amoxxeloliztli.

1 Itlatolocatzin ín Ecclesiastes Ipiltzin ín David, Tlàtoani Jerusalem.

2 Nenchiuhcauhyotl[1] ihuan miec Nenchiuhcauhyotl oquimotalhui in yehuatzin Ecclesiastes, nenchiuhcauhyotl ipan miec nenchiuhcauhyotl.

3 Tlein ocachi qui píe in tlacatl itech initequiuh ic mo tequipachoa itzintla in tonatiuh?

4 Yauh in ce, ihuan huitz in occetlacatiliztli; auh in tlalticpactli zan yuh ca.

5 Quiza ihuan calaqui in Tonatiuh, ihuan occepa mo cuepa ini tlalilovan: inic ompa yan cuican tlacatitiez.

1 Nenchiuhcauhyotl. Accion vana en el tiempo que tambien se hace vano por ella.

6 Tlayahualolnenemi; ipan tlacotonatiuh
ihuan occepa ceecacopamocuepa: tlaya-
hualòtiuh nohuiampa in yoliliztli, yauh i-
huan occepa mo cuepa itlacololizpa.
7 Mochtin àtoyame calaqui ipan huey atl,
ihuan in huey atl aic pexoni. Campa qui-
za in atoyatl ompa calaqui, ic yancuica
mo tlaloz.
8 Mochi òhui: amo huelliti in tlacatl ica
ítlatol qui te machtiz. Amo pachihui ìxte-
lolòtli ictlachiez, ihuan nacaztli amo poza-
hua ic tlacaquiz.
9 Catli tlein ocatca? zan yuhqui queme
yez. ¡Catli tlein ochihualoc? Zan yuqui
qui chihualoz.
10 Amo tlein yancuic onca itzintla in to-
natiuh, amo no huelitiz aquin quitoz xic-
mottilican ca inin yancuic; ipampa ca ye
mochi ocatca ìnayataque in te huantin.
11. Amo ilnamiquilo in achtopa tlamantin:
amo no matilo tlein mochihuaz tetoquilizpa
ihuan àmo tlein yez zatepan.
12 Nehuatl ni Ecclesia-tes, onicatca ni tla-
toani in Israel ipan Jerusalem.
13 Onic tlali itech in noyollo in ni tlate-
moz, ihuan niquittaz nematca mochi tlein
ochihualoc itzintla in tonatiuh. Inin etic
tequitl oquinmo maquili in nelle Teotl ini
pilhuan in tlaca inic ica tequitizque.

14 Oniquittac, ca mochi tleín mochihua
itzintla in tonatiuh camochi nenchiuh-
cauhyotl, ihuan mochi yolotonehualiztli.
15 In tlahueliloque huel òhuica mo tlapati-
lia, ihuan inìque huelcenca miectin oncate.
16 Onino yolnonotz, oniquìto, que macha-
mi nehuatl cenca ni huey tlacatl; mochtin:
mochtin oniquin panahui ica tlamatiliztli
in aquique achtopa ocatca in Jerusalem:
acoyauh in no yollo mochi, ihuan onicàci-
mat.
17 Onic chicahualti in no yollo icquimatiz
in nemachiliztli, in teixtlamachtiliztli, ihuan
teixpololiztli yuh inixolopiyouh: ihuan on-
quittac ca no ipan mochi on ca miec ini-
tonehuilliz ihuan ini tequipachol in yoliliztli.
18. Ipampa ca ipan miec tlamatiliztli onca
miec cualancayotl; ihuan in aquin qui mie-
quilia ini tlamatiliz quimiequilia no itone-
huiz.

TLANONOTZALIZTLI

Campa nica?	En dónde estoy?
Nican nica	Aquí estoy.
Càmpa tica in tehuatl?	Dónde estás tú?
Nican nica	Aquí estoy.
Campa oticatca yalhua?	Dónde estuviste ayer?

Ompa Mexìco.	Allá en México.
Aquin itlauh oticatca?	Con quién estuviste?
Itlauhtzinco in Teuctli	Con el Señor.
Auh in yehuatzin campa Mexico moyetztica?	Y el Señor en qué parte de México se halla?
Ompa ipan in Tecpan.	Allá en palacio.
Amo ticmati, cuix hualmicaz in nican?	No sabes si vendrá su merced por este rumbo?
Nicamati camo.	Creo que no.
Campa nemi mo teachcauh?	Dónde anda tu hermano mayor?
Yatinemi ic xolalpa.	Paseando por las calles
Auh in mo teiccauh?	Y tu hermano menor?
Ca momachtitica.	Está estudiando.
Ye otic couh in cuachtli?	Ya compraste la manta de algodon?
Ayamo niccohua.	Aun no la compro.
Oc iquin tic cohuaz.	Hasta cuando la comprarás?
Hueliti moztla.	Puede ser mañana.
Tleica àmo axcan?	Por qué no ahora?
Ipampa amo nic pie in tomin.	Porque no tengo dinero.
Tleica amo ti tequiti ic tic piez?	Por qué no trabajas para tenerlo.
Ipampa càmo onca tlein ipan ni tequi	Porque no hay en qué trabajar; en razon de

tiz; ipampa ca huecatlaca mochi qui chihua.	que los estranjeros todo lo hacen.
Campa moyetztica mo tlazo nantzin?	Dónde se halla tu amada madre?
Ompa ichantzinco in cihuapilli.	Allá en casa de la gran señora.
Tlein quimo chihuilitica?	Qué es lo que está haciendo?
Mo tlàtzomilitica.	Está cociendo.
Tlein quimìtzomilia?	Qué es lo que está cociendo?
Ce tilmatli.	Una capa.
Tic mati ti tlapohuaz.	Sabes contar?
Quemacatzin nic mati.	Sí señor, se.
Matel xi tlapohua. Ce, ome, yei, nahui, macuilli, chicoace chicome, chicoei, chiuhnahui, matlactli. matlactloce, matlactlomome, matlactlomei, matlactlonahui. caxtolli, caxtolloce, caxtollomome, caxtollomei, caxtollonahui, cempohualli.	Cuenta, pues. Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho nueve, diez, once, doce, trece, catorce, quince, diez y seis, diez y siete diez y ocho diez y nueve, veinte.
Cualli ca.	Está bueno.
Ticmati ti tetlapaloz?	Sabes saludar á los sres?

Quemacatzin nicmati.	Sí señor, se.
Xi te tlapallo matel.	Saluda pues,
Quenin otimo tlathuil titzino?	Señor, cómo ha amanecido vd?
Quenin otìcmo panoltitzino ìni yo hualtzin in Dios.	Cómo ha pasado su merced la noche que ha enviado Dios?
Ma Dios mitzmo pielitzino.	Así, pues, os conserve.
Quenin omo tlat huiltitzino in cìhuapilli?	Cómo ha amanecido la gran señora?
Ma anmechmo ic nelilitzinoin tlatoani Dios	El Soberano Dios os auxilie con su misericordia.
Tlein occequi ticmati?	Qué otra cosa sabes?
Acmo tlein.	Ya nada.
Tlein ipampa?	Por qué?
Ipampa ca ni huey ni yolcatl.	Porque soy un grande animal.
Mayuh mochihua.	Así sea.

Hyw
PN
NMKE
635
[illegible]

AYER
Aztec
Nahuatl
T 80